

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

格萨尔王传

王沂暖 华甲 译
藏族英雄史诗



中国国际广播出版社

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

格萨尔王传

王沂暖 华甲 译
藏族英雄史诗



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格萨尔王传/王沂暖, 华甲译. —北京: 中国国际广播出版社, 2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3845-9

I. ①格… II. ①王…②华… III. ①藏族—英雄史诗—中国

IV. ①I222.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第317645号

格萨尔王传

译者	王沂暖 华 甲
责任编辑	赵 晶
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂

开 本	640×940 1/16
字 数	110千字
印 张	24
版 次	2016年3月 北京第一版
印 次	2016年3月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3845-9 / G · 1476
定 价	58.00 元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的 56 个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张炯

2016年1月20日于北京

出版说明

《格萨尔王传》是藏族人民集体创作的一部伟大的英雄史诗，它结构宏伟，内容丰富，包含了藏文化的原始内核，被誉为“东方的荷马史诗”。据著名藏学家王沂暖判断，《格萨尔王传》有两种本子：一种是分章本，一种是分部本。分章本是把格萨尔王一生大的事迹，集中写在一本中，分为若干章。分部本有的是把分章本中的一个情节，扩充成首尾完整的独立的一部，有的于分章本情节之外，另讲新的情节，独立成部。所有的分部本中心人物都是格萨尔王，各分部本都是《格萨尔王传》的一个组成部分，综合起来就是《格萨尔王传》的全部。按时间来说，分章本可能是较原始的本子，或较原始的说唱情节，时间在先。不过无论其为分章本还是分部本，在藏族文体分类中，都是诗文合体，也就是说说唱唱体。唱词占的比重比叙说大。唱词有独立的内容，不是叙说的重复。

本汉文译本由王沂暖译自藏族说唱艺人华甲从青海贵德带回的手抄本，属于一种分章本。该本故事性强，宗教色彩少，

语言简练优美，富于生活气息和乡土风味，且较后来的分部本简单明了；译文为了清晰醒目，还适当地在唱词中间空一行，分成了段，方便阅读。所以，我们选取了该译本作为“中华大国学经典文库”之一种进行再版。

中国国际广播出版社

中华大国学经典文库·少数民族卷

出版书目（共 42 种）

满族

《满洲源流考》

蒙古族

《蒙古源流》

《汉译蒙古黄金史纲》

《元朝秘史》

《祖乐阿拉达尔罕传》

《勇士谷诺干》

《江格尔》

《英雄格斯尔可汗》

回族

《回族谚语》

维吾尔族

《福乐智慧》

《真理的入门》

《金台集》

《帕尔哈德与西琳》

哈萨克族

《阿拜箴言集》

藏族

《尸语故事》

《西藏王臣记》

《西藏王统记》

《红史》

《萨迦世系史》

《格萨尔王传》

羌族

《木姐珠与斗安珠 羌戈大战》

土家族

《阿娘葩和鸳鸯花·相思鸟》

彝族

《查姆》

《梅葛》

《勒俄特依》

《阿黑西尼摩》

《阿诗玛》

傣族、白族

《松帕敏和嘎西娜》

《召树屯》

《厘俸》

《泐史 白古通记 玄峰年运志》

哈尼族

《哈尼阿培聪坡坡》

苗族

《苗族古歌》

《金银歌》（外四种）

瑶族

《盘王歌》

《过山榜选编》

壮族

《布洛陀经诗》

《莫一大王》

畬族

《高皇歌》

黎族

《五指山传》

选集

《北方少数民族创世神话选集》

《南方少数民族创世神话选集》



目 录

001	第一章	在天国里
009	第二章	投生下界
024	第三章	纳妃称王
047	第四章	降伏妖魔
114	第五章	征服霍尔



第一章 在天国里

远在很多很多年以前，上天的天国里，住着一个白梵天王。白梵天王的妃子，名字叫做绷迥姐毛。他们生了三个儿子：一个叫顿尕，一个叫顿雷，一个叫顿珠尕尔保。顿珠尕尔保是三个儿子当中最小的一个。他聪明英俊，膂力过人，诸般武艺，样样精通。这时候，下界人间，正是一个非常混乱的时期，妖魔鬼怪，到处横行，各个地方，差不多都被他们霸占着，善良无辜的老百姓，遭受他们的欺凌迫害，没有一天好日子过。大慈大悲的观世音菩萨，看到这种情况，顿生不忍之心，就和白梵天王商量，想什么法子去拯救人间灾难。商量的结果，决定派遣一位能降妖伏魔的天神下界。大家都说，顿珠尕尔保这个孩子，虽然很小，却聪明伶俐，英勇异常，如果派他去降伏妖魔，必能旗开得胜，马到成功。

白梵天王虽也同意派一个儿子下界降妖伏魔，但派哪个去呢，心里还是犹豫不决。于是，他就把三个孩子一齐叫来问道：

“顿尕、顿雷、顿珠，你们三个听着！现在下界人间，有妖魔出现，老百姓天天遭受蹂躏迫害，真是太苦了！你们三弟兄，都像我的眼珠儿一般，哪一个我不心疼呢！虽然这样，但人间老百姓有了灾难，能坐视不救吗？所以，无论如何，也得派一个去降妖伏魔，抑强扶弱，救护生灵，做黑头人的君长。你们三个，究竟谁去好呢，自己去商量吧！”